

《英汉对照译注》编写组编写

九年义务教育
中学英语教材

ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

课文英汉对照译注

Junior Book II

初中二年级使用

广西师范大学出版社

中学英语新教材课文英汉对照译注

(初中二年级使用)

主 编:贺祥麟

副主编:刘上扶 陆煜泰

编 委:何瑞镛 徐继旺 周全霖

吴同恕 蒋天庭 黄启征

张叔宁 刘 迎 马 峙

谢晓莺 覃小禾 蔡马兰

郑香泉 唐高元

广西师范大学出版社

(桂)新登字 04 号

中学英语新教材课文英汉对照译注
(初中二年级使用)

主 编 贺祥麟

责任编辑：徐继旺 王 昶

封面设计：杨 琳

广西师范大学出版社出版发行

邮政编码：541001

(广西桂林市中华路36号)

桂林漓江印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：13 字数：292 千字

1994年11月第 三 版

1996年1月第 四 次印刷

印 数：155,201—205,200册

ISBN 7—5633—0229—8/G·203

定价：9.90 元

前 言

已经是半个世纪以前的事了，我小的时候，人们一致认为语文（当时叫“国文”）、英语（当时叫“英文”）、数学这三门是中学一切课程的基础，必须极端重视。外语是否能学好，关系着一个人毕生能否牢固掌握各有关专业知识、能否成为一个学有专长的人。这种看法在今天看当然不够全面，但中学外语学习的重要性，却是任何人无法否认的。

英语属印欧语系西日耳曼语分支，而汉语则属于汉藏语系，二者间相差太远，这便造成了中国青少年学英语的困难。我们现行的中学英语课本总的说来编得不错，问题是单靠课本，甚至于再加上老师课堂讲授仍然不够，因为英语的语法、语言习惯、句子构造等和汉语差别太大，我国的初学者要真正理解和掌握它，并不容易。我们的青少年学生，迫切需要一本密切联系课本、与每课课文同步前进的辅导读物或“自学良友”，以补充课堂教学之不足。

为了适应中学英语学习者的这一需要，我们根据英语的特点，针对中国学生学英语的特殊困难，编写出自初中一年级至高中三年级一整套《中学英语课文英汉对照译注》。这套书的编写原则是按照中学英语最新课文的内容，译注结合，把中学英语教学大纲中要求掌握的基础知识，分别贯串在各课注释中，循序渐进，既有知识性，又带有工具性、可读性、实用性，使之真正对学生学习课文有帮助。在翻译方面有一新的作法

或特色,即:把课文全文逐句先举出英语原句,再逐字逐词直译为汉语,然后再把一整句译为忠实流畅、规范化的汉语句子。把英语直译为汉语是一全新的作法,这不是我们的“发明”,而是根据多年来国内外教外国人学汉语行之有效的办法,改用在帮助中国学生学英语方面。这样做的好处,不仅是为了减少学生查字典找出汉语释义的麻烦,更重要的是为了使从英语原句、汉语直译和汉语通译三种句子比较中,弄清楚英汉两种语言的语法、句子结构、表达方法的差异,既掌握英语精髓,又避免“中国式英语”的错误,同时还可以加强学生英译汉的能力,收到“事半功倍”之效果。在注释方面,我们强调难词、强调重视英语习惯用法,在比较准确地用汉语解释了英语词语的含义后,列举英语例句,附以例句的译文,做到“举一反三”,使学生不但理解英语词语,而且能活学活用,触类旁通,掌握有关词语的方法。我国唐代著名文学家、被誉为“文起八代不衰”的散文大师韩愈说过“业精于勤”,英语里也有一句尽人皆知的名言“Practice makes perfect.”(实践产生完美,即“熟能生巧”之意)。这两句话的意思一样,凡事必须勤学多练,精益求精。我诚挚地希望本书的“小读者”们,能充分利用这一套书为他们提供的方便和有利条件,紧密扣着课文,勤学苦练,锲而不舍,把英语学好,为今后自己的学习和事业,在英语这方面,打下坚实基础。

中小学是一个长知识的黄金时代。学习英语应该也可以做到既学了一门外语,也增长了知识。这在汉语叫“一举两得”,英语则是“To kill two birds with one stone”(一石双鸟,或一箭双雕)。我们在编写中注意及这一问题。本书课文注释中的例句,知识性较强,学习了可以扩大知识面,增加各方面

的常识。这，也算是学英语中一个可贵的“副产品”吧！

本书在编写过程中参考了人民教育出版社出版的英语各册《教学参考书》，中国国际广播出版社《中学英语短语词典》以及多种中学英语书刊，谨此致谢。

这一套书的编写者主要是广西师范大学外语系的一些骨干教师，并邀请广西一些地、市富有长期教学经验、学有专长的英语教研员参加。他们是：何瑞镛、徐继旺、周全霖、吴同恕、蒋天庭、黄启征、张叔宁、刘迎、马峙、谢晓莺、覃小禾、蔡马兰、郑香泉、唐高元。此外，韦邕杰、覃雪芳、钟庭盛也参加了一些编写工作。刘上扶、陆煜泰负责统稿。

人无完人，金无足赤，同样，书也决无“完书”。本书限于编写者水平，加上编写时间促迫，缺点及错误势难避免，敬请各方面专家、学者和中学英语教师及同学不吝赐教，帮助我们纠正错误。

谨以此书献给祖国广大中学生和英语教师，并祝我国中学英语教学水平和学习质量不断提高！

贺 祥 麟

给初中同学的一封信

亲爱的同学们：

你们好。近年来我不断收到一些同学的来信，大家学习英语的热情使我十分感动。有的来信，我及时回复了；有的因工作繁忙，未能复信，请原谅。愿借此机会，给同学们写一封信。

同学们的不少来信问及：怎样学好英语？要我谈谈学习英语的方法。对此我感到很为难，因为要回答这个问题是一言难尽的。我只能谈一些体会。

我中学时代学习英语走过不少弯路。弯路之一是：没有一开始就对语音、语调用上足够的功夫。为了图方便，走“捷径”，有时把英语字母、单词标上汉语注音，例如 a 标上“爱”，X 标上“爱克斯”；book 标上“卜克”，house 标上“耗屎”——总之，把英语语音汉语化或汉语方言化了。这是一种懒人使用的、有害的学习外语的方法，因为任何语言都有自己的语音体系，不是另外一种语言所能替代的。语调也是这样。我当时根本不注意语调，以致读起来很别扭，真是“中国人听起来，你是读外文；外国人听起来，你是读中文。”后来进了大学，渐渐体会到这样下去学到的英语，用以教人则误人子弟，用以交际则害自己，于是下决心正音，训练语调。经过这样的返工，怪音怪调改了不少，但是花了多大气力啊！说实在，假如我再做一个中学生，我一定不怕麻烦，首先把英语的基本语音语调学会学好。

我当年学习，还走过另一条弯路，那就是死抠语法。课内课外都花了不少时间钻语法的牛角尖，几乎对每个句子都作

一番语法分析。当然,学习语法比不学语法好,这是毫无疑问的。可是学习语法却另有问题发生。语法虽然是语法家对于客观语法现象的总结,但各人对于同一个现象的看法和解释很可能有分歧,各人用的语法术语也会不同。一个极其简单明了的语法关系,不同的语法流派就会有不同的说法,而且公说公有理,婆说婆有理。例如“*We are happy.*”这一句子里的“*happy*”就会有各种不同的名称。假定你用的课本里把 *happy* 叫做 *predicative*(表语),你就称它为“表语”吧;假定课本里说它是 *subject complement*(主语补足语),你就称它为“主语补足语”好了,不必去追问这个名称是否适当。要是你有把自己培养成英语语法家的雄心壮志,那是以后的事,现在还是要集中精力学好英语,暂可不加入语法上的争论。有一次,我收到一位中学生来信,他请我分析“*Please open the door.*”的语法结构。他说 *please* 和 *open* 都是动词,为什么 *please* 后面不加“*to*”,变成“*Please to open the door.*”这种问题真令人啼笑皆非。对一个初学英语的学生来说,能读、能说、能写、能正确理解句子意思就可以,没有必要对它进行语法分析!

关于“怎样学好英语”,我想,本人无法作出满意的回答。但我可以转告同学们,一位很有名望的英语专家是这样说的:“如果我是一个初学英语的中学生,我将把好的课文念正确、流利、背熟,睡梦中会说出来,作文中会用起来。我还要读课外读物,并用简单的英语向我的同学复述故事的内容。我将学一点基本语法知识,以加强学习的自觉性,但绝不去钻牛角尖。”(薄冰《英语语法札记》P. 3)我认为这些意见是很中肯的。

同学们,从1993年秋季学期起,我国将普遍使用中国人民教育出版社和英国朗文出版集团有限公司合编的新教材。

这套新教材着意于吸收我们以往的有益经验,改革过去外语教学的弊端,力图采用新的教学理论,设计适合我国国情的、科学的、能为广大中学生接受的一套最佳教学模式,以适应义务教育的需要和发展。新教材的一个明显特点是突出“交际”二字,突出“交际”即要教学紧密结合生活实际,为了交际而在社会交际的现实生活中学习外语。为了真正培养起同学们的“初步交际能力”,新教材对听、说的教学要求有了明显提高,而在词汇、语法方面,与现行教材相比,则相对地降低了词汇量和难度。新教材强调交际能力的培养是不是我们就可以忽视知识和技能呢?当然不是。从外语教学法的观点看,知识、技能同交际能力既有区别也有联系。学生掌握了知识和技能不一定具有交际能力。但一定的知识和技能是发展交际能力的基础,而一定的能力又是发展知识和技能的前提,互相为用,互相促进。广西师范大学外语系部分教师编写本套书目的是帮助同学们理解教学内容,拓宽英语知识面,为培养初步交际能力打好基础。其中对课文的句子采用“直译”(有时是字对字的死译)和“通译”两种译法,“直译”不一定对所有同学都是必要的,但对部分学习较困难的同学也许有一定好处。希望同学们对本书提出宝贵意见。

祝同学们
学习进步!

刘上扶

1993年5月18日

于广西师范大学外语系

目 录

Unit 1 Welcome back!	(1)
第 1 单元 欢迎返校	
Unit 2 How do you come to school?	(11)
第 2 单元 你怎样来学校?	
Unit 3 Mid-Autumn Day	(17)
第 3 单元 中秋节	
Unit 4 We're going to work on a farm!	(29)
第 4 单元 我们打算去农场劳动!	
Unit 5 Working hard on the farm	(41)
第 5 单元 在农场努力劳动	
Unit 6 Shall we go to the park?	(50)
第 6 单元 我们去公园吗?	
Unit 7 Mainly revision	(62)
第 7 单元 重点复习	
Unit 8 Where do you sit?	(69)
第 8 单元 你坐在哪儿?	
Unit 9 Find the right place!	(77)
第 9 单元 找出正确的地方!	
Unit 10 Home and work	(86)
第 10 单元 家庭与工作	
Unit 11 Keep healthy!	(95)

第 11 单元 保持健康!

Unit 12 Which is your favourite? (105)

第 12 单元 你最喜欢哪个月?

Unit 13 Where were you born? (115)

第 13 单元 你在哪里出生?

Unit 14 Mainly revision (127)

第 14 单元 重点复习

Unit 15 Thanks for the message! (141)

第 15 单元 感谢留言

Unit 16 The seasons of the year (154)

第 16 单元 一年四季

Unit 17 What's the weather like today (166)

第 17 单元 今天天气怎么样?

Unit 18 Come to the party! (176)

第 18 单元 参加聚会!

Unit 19 A weather report (189)

第 19 单元 天气预报

Unit 20 What do English people eat? (200)

第 20 单元 英国人吃什么?

Unit 21 Mainly revision (211)

第 21 单元 重点复习

Unit 21 What a good, kind girl! (222)

第 22 单元 一位多么美好、善良的姑娘!

Unit 23 You mustn't play on the road! (233)

第 23 单元 你不可在路上玩!

Unit 24 What do you have to do? (245)

第 24 单元 你得做什么?

Unit 25 The visit to Monkey Island (257)

第 25 单元 参观猴岛

Unit 26 A good doctor (270)

第 26 单元 一位好医生

Unit 27 Ling Feng's diary (283)

第 27 单元 凌峰日记

Unit 28 Mainly revision (295)

第 28 单元 重点复习

Unit 1 Welcome back!

第1单元 欢迎返校

Lesson 1 The first lesson 第1课

1. Listen and read 听、读

TEACHER: Good morning, *class*. ※

老师: 好的 早上, 班级。

老师: 同学们早上好。

※ *class* 有“班级”或“课”的意思。如 *Class 4* (第4班), *a math class* (一堂数学课)。但在此处指的是全班同学, 如: *Good afternoon, class*. 同学们下午好。

CLASS: Good morning, *sir*. ※

同学: 好的 早上, 先生

同学: 先生, 早上好。

※ *sir* 在这里是“先生”的意思。*sir* 用作“先生”讲时不与姓名连用, 通常用以称呼不相熟的男子。

TEACHER: Welcome back to school!

老师: 欢迎 回 到 学校!

老师: 欢迎回校!

CLASS: Thank you, ※ *sir*.

同学: 谢谢 您, 先生。

同学: 谢谢您, 先生。

※you 有“你”或“您”的意思，视上下文而定。

TEACHER: I'm your new teacher this term.

老师：我是你们的新的老师这学期。

老师：这个学期我是你们的新老师。

My name is Wu Jun.

我的名字是吴军。

我的名字叫吴军。

This is our first lesson, so I don't know

这是我们的第一课，所以我不懂

这是我们的第一课，所以我不知道你们

all your names. I have ※ them on this

所有的你们的名字。我有它们在这

所有的人的名字。在这张纸上我有你们

※句中的 *have* 虽指“有”，但实际上却是“写有”、“印有”的意思。

them 指 *names*.

piece of paper. ※

张纸(上)。

的名字。

※“一张纸”是 a piece of paper; “这张纸”是 this piece of paper.

Now let me call your names. OK?

现在让我叫你们的名字。好吗?

现在让我来点名。好吗?

CLASS: Yes, Mr. ※ Wu.

同学: 是, 先生 吴。

同学: 好的, 吴先生。

※Mr. 用在姓氏前, 表示“某某先生”。如: Mr. Wang, 王先生。

句中的 Mr. Wu 是学生说的, 所以可译作“吴老师”。

TEACHER: OK. Who's first? (*calling*) Ma Lili!

老师: 好。谁是第一?(叫) 马莉莉!

老师: 好。第一个是谁?(叫) 马莉莉!

MA LILI: (*standing up*) I'm here. ※

马莉莉: (站起) 我是这儿。

马莉莉: (站立) 到。

※I'm here 是“我在这儿”的意思。

TEACHER: Good! Thank you. Next, er ...

老师: 好的! 谢谢你。下一个, 呃

老师: 好! 谢谢你。下一个, 呃

2. Read and act 朗读, 表演

JIM: ※Excuse me. ※※

吉姆: 原谅 我。

吉姆: 对不起。

※Jim 是男子名, 是 James (詹姆斯) 的略称。

※※Excuse me. 对不起 (离开、打断别人说话, 表示不同意或举止失礼时的道歉语)。如:

Excuse me. I am late. 对不起, 我迟到了。

TEACHER: Yes? ※

老师: 是的?

老师: 噢?

※yes 在此加问号是老师听见吉姆说话后的一种反应,意即“怎么啦?”。要注意这一习惯用法。

JIM: May I come in, please? ※ I'm sorry I'm late.

吉姆: 可以我进来, 请? 我是抱歉的我是迟的。

吉姆: 请问我可以进来吗? 对不起,我迟到了。

※May I ...? 用于请求许可,表示“我可以(做某事)吗?”如:

May I sit here? 我可以坐这儿吗? May I go out? 我可以出去吗?

TEACHER: It doesn't matter this time.

老师: 那不要紧这次。

老师: 这次不要紧。

Please come in and sit down.

请进来和坐下。

请进来坐下。

But come to school earlier ※ next time.

可是来到学校较早下一次。

可是下一次要早一点儿来学校。

※earlier 是 early(早)的比较级。如:

Tom comes to school early, but Nick comes to school earlier. 汤姆很早就来上学了,可是尼克来上学更早。

JIM: Yes, Mr Wu. Thank you.

吉姆: 是的, 先生吴。谢谢 您。

吉姆: 好的, 吴先生。谢谢您。

LESSON 2 The second lesson 第 2 课

1. Listen, read and learn 听, 读, 学

a long ruler a short ruler a tall boy a short boy

一把长尺 一把短尺 一高个男孩 一矮个男孩

a big piece of paper a small piece of paper

一大张纸 一小张纸

2. Read and act 朗读, 表演

A: Excuse me. May I have a piece of paper, please?

原谅 我。可以我有一 张 纸, 请?

对不起, 请问我可以要一张纸吗?

B: Certainly! Here you are. ※

当然! 这里 你 是。

当然可以! 给你。

※Here you are. 意思是“你所要的东西在这里”或“你要找的东西在这里。”视上下文的意思而定。

A: Thanks. Oh, this is too small.

谢谢。 啊, 这 是太 小的。

谢谢。 啊, 这张太小了。